

中学生浅易英汉对照读物⑬

Robinson Crusoe

鲁滨逊漂流记

外语教学与研究出版社

中学生浅易英汉对照读物⑬

Robinson Crusoe

鲁滨逊漂流记

(简写本)

Daniel Defoe 原著

Michael West 简写

张 沁 译

外语教学与研究出版社

1981·北京

Daniel Defoe
Robinson Crusoe

Simplified by Michael West

Longman Group Limited, 1978

鲁滨逊漂流记

(简写本)

张 沁 译

外语教学与研究出版社出版

(北京外国语学院 23 号信箱)

河北省香河县印刷厂印装

新华书店北京发行所发行

全国各地新华书店经售

开本 787×1092 1/32 3 印张 59 千字

1981 年 12 月第 1 版 1986 年 8 月北京第四次印刷

印数 94,701—144,700 册

书号: 9215·93 定价: 0.54 元

本书作者及内容简介

丹尼尔·笛福 (Daniel Defoe, 1660—1730) 是英国十八世纪的著名小说家。他是伦敦一个蜡烛商人詹姆士·福 (James Foe) 的长子, 受过良好教育。成年后, 当过小商人, 经营烟、酒、内衣等, 也开过砖瓦厂, 属于中下层资产阶级, 曾两度破产。他也从事社会政治活动, 由于言论触犯当局而多次被捕。他办的刊物中最重要的是《评论报》 (*The Review*, 1704—1718)。笛福在五十九岁时才写了他的第一部小说《鲁滨逊漂流记》 (*Robinson Crusoe*, 1719), 以后又写了许多小说, 如《辛格顿船长》 (*Captain Singleton*, 1720), 《莫尔·弗兰德雷斯》 (*Moll Flanders*, 1722), 《杰克上校》 (*Colonel Jack*, 1722), 《罗克查娜》 (*Roxana*, 1724) 等。

《鲁滨逊漂流记》在思想上、艺术上都是笛福最好的作品。这部文学名著出版以后, 深受人们欢迎, 至十九世纪末已有各种不同版本、翻译本七百余种。小说的主人公鲁滨逊远航遇险, 只身漂流到一个无人居住的荒岛上, 克服最初的困难以后, 定居下来, 独自一人, 在岛上种植谷物、烧制陶器、建造住所等, 生活了二十八年, 最后搭一艘英国船离岛。作者在这本书中赞美劳动、颂扬人对自然的斗争, 在这一方面的描写至今仍有一定的积极意义。

这个简写本文笔简洁生动, 浅显明白, 共用英语词一千二百个, 有很多值得学习的短语、句型与习语的说法。书后附有问题、译文及词汇表, 适合高中学生、高等院校非英语专业一年级学生及相当英语程度的读者阅读。

中学生浅易英汉对照读物

第一辑书目

为满足中学生学习英语、增长知识的要求,本社将陆续编辑出版中学生浅易英汉对照读物若干种。在内容、文字与编辑等方面,均努力适应青少年读者的需要和特点。书中有插图,问题、译文、词汇表等附于正文之后,以便参阅。部分书目经外语教师长期使用,效果显著。除中学生外,中小学英语教师、初学英语者均可阅读或用作教学辅助材料。第一辑图书十五种已经出版,由各地新华书店经售。

- | | | | | |
|----|----------------|----------|----|--------|
| 1 | 五个著名童话 | 迈克尔·韦斯特 | 改写 | 金德贤等译 |
| 2 | 小锡兵 | 汉斯·安徒生 | 原著 | 苏醒华 译注 |
| 3 | 安徒生童话集 | 汉斯·安徒生 | 原著 | 陈 静 译 |
| 4 | 爱丽丝漫游奇境记 | 刘易士·卡罗尔 | 原著 | 陈 静 译 |
| 5 | 黑美人 | 安娜·叟尔 | 原著 | 张 晨 译 |
| 6 | 凯尔特故事集 | 迈克尔·韦斯特 | 改写 | 杨 茜 译 |
| 7 | 天方夜谈故事集 | 迈克尔·韦斯特 | 改写 | 何政安 译 |
| 8 | 英格兰和威尔士
童话集 | 赫迈奥尼·奥拉姆 | 原著 | 金传豪著译 |
| 9 | 一亿法郎 | 保尔·伯纳 | 原著 | 张 晨 译 |
| 10 | 金银岛上的少年 | 伊尼德·布莱顿 | 原著 | 黄德华 译 |
| 11 | 中国古代故事集 | 布赖恩·希顿 | 原著 | 潘 筠 译 |
| 12 | 王尔德童话集 | 奥斯卡·王尔德 | 原著 | 朱维芳 译 |
| 13 | 鲁滨逊漂流记 | 丹尼尔·笛福 | 原著 | 张 沁 译 |
| 14 | 逃亡的人 | 罗伯特·奥尼尔 | 原著 | 刘大川 译 |
| 15 | 白雪公主 | 华尔特·狄斯耐 | 著 | 苏醒华 译 |

外语教学与研究出版社

1 *I go to sea*

I was born in the year 1632, in the city of York, of a good family. At a very early age I wanted to go to sea. My father was a wise man, and he begged me not to do so. For a time I decided not to think of it any more. But one day in the city of Hull I met a friend who was going to sea on his father's ship. He asked me to go with him. Then, without asking my father, without asking God's blessing, without any thought of the result, I went on board the ship.

2 *The ship is lost in the storm*

On the same day we left Hull, meaning to go to the African coast. We guided the ship as if we were going to the island of Fernando de Noronha. Then we passed to the east of that island. After a few days there came a fearful storm. The wind and the waves threw the ship this way and that for twelve days. The ship was badly broken and a lot of water was coming in. Then one of our men, early in the morning, cried out, 'Land!' Just

after that, the ship ran on to some sand. The waves came over the ship, and we knew that very soon it would be broken to pieces. We had a small boat on board; we let the boat down into the water, and got into it. When we had gone some distance in the boat, a great wave came from behind. 'Oh God!' we cried and we were all thrown into the water.

3 *I am thrown up on the land*

A great wave took me and carried me on towards the shore; it left me on the land, badly hurt. I was very weak, but I got up on my feet and ran up to a dry place and lay there more dead than alive. After a time I was sick and threw up a great deal of sea water which had got into my stomach. Then I wanted to rest; but I dared not sleep on the ground for fear of being eaten by wild beasts.

So I climbed up into a tree, and remained there until morning. I was sure that all my friends had been killed and I alone had been saved. I was very tired and I quickly fell asleep.

4 *I go out to the ship*

When I woke, it was day. The sea was quiet, and the ship lay less than a kilometre from the shore. I had with me nothing—no food, nor anything with which I might get food. So I decided to go out to the ship to see what useful things I might find there. I took off my clothes and swam to the ship. I climbed through a hole in the side. The lower part was full of water, but the other parts were dry.

5 *Bringing things from the ship*

I found four large pieces of board and tied them together to make a raft. Then I put on this raft all the things that I might need from the ship. I took a large box of food, an axe and other things for cutting and shaping wood, seven guns and plenty of powder for the guns, pens and paper, some books, also needles and the few clothes that I could find. I took a small sail and fixed it in my raft. I then sailed towards the shore. When I came near the shore, the front of the raft went up on

to the sand, and all my goods began to fall off the end of the raft which was still in the water. I just saved them and held them back. After a lot of hard work I tied the things down, so that my hands were now free to work on the front of the raft and set it back into the water. Then I guided my raft into a little river. There I got all my goods safely on to the land.

6 *I am on an island*

My next work was to look at the country, and to find a proper place for a hut to store my goods in and keep them safe. There was a hill not more than two kilometres away. There were other hills, but it seemed to be the highest. I took my gun, and walked to the top of the hill. There I saw with great sadness that I was on an island. The sea was on all sides of me, there was no land to be seen, except two small islands about fourteen kilometres away to the west. I couldn't see any fields or huts on my island, nor anything to show that there were men on it. I saw plenty of birds, but I did not know their kinds, nor which were fit to eat. On my way back I shot at a great bird. I believe that this was the first gun that had ever been fired on the island. At the sound, great numbers of birds of hundreds of

sorts flew up, making loud noises of crying and calling.

7 *I make a house to live in*

Still looking for a place for my hut, I found a level place on the side of a hill. There was a cave in the side of the hill at the back of this level place, but this cave was small and did not go far into the rock. I brought the sail from my raft and made a tent on the level ground. Then I drew a half-circle round the tent. In the days that followed, I cut down young trees and made a strong fence round this half-circle. The fence was nearly two metres high, made of posts with sharp points at the top. Then I began to cut away the rock, so as to make the cave larger; and I put the earth and stones inside the fence, so that it raised the ground by about half a metre.

8 *Finishing the house*

In this way I had two rooms, my tent in which I would live, and the cave as a store-room. There was no door in the fence, but I made a rough ladder with

steps to go over the top, and, when I was in, I lifted the ladder over after me. So I was completely shut in and quite safe.

I then brought all the goods that I had taken from the ship, and put them in my store-room.

After I had been on the island about ten or twelve days, I thought that I should need some way of marking the days. So I set up a tall thick post, and cut on it in big letters:

*I came on shore here on
May 30, 1659*

Each day I cut a small mark on the side of this post. Every seventh mark was larger than the others, meaning a new week. After thirty or thirty-one marks I made a line, meaning a new month.

9 *Some necessary things*

I now began making some things that I needed most. I greatly needed a chair and a table—without them I couldn't write or eat properly. Because I hadn't the

proper things for making them, these cost me a great deal of hard work and trouble. For example, when I wanted a board, I had no other way except to cut down a tree, and cut away the round part of the tree on each side with my axe. In this way I could make only one board out of a tree. But I had plenty of time, so I didn't mind.

I made a table and a chair, and I fixed boards all along one side of my store-room; on these I put all my stores and goods in order. Then I had everything ready at hand, and it was a great pleasure to me to see all my goods in order, and to find that I had such a stock of them.

10 *I make a lamp*

I didn't know what to do for light in the evening. So, as soon as it was dark, I was forced to go to bed. I might have made a good light with bees' wax, but I had no bees' wax. All I could do was this: whenever I killed and ate any animal, I set the fat on one side. I made a little cup of earth, dried in the sun, which I filled with the fat. With this I made a lamp. This gave me light, though not a clear good light.

11 *Discovering more of the island*

I had now been in this unhappy island for more than ten months. Having now made for myself a safe place to live in, I had a great desire to discover more about the rest of the island. I went up the little stream where I had first brought my raft on shore. On the bank of this stream I found grassy plains in which sugar was growing—but wild and not perfect. As I went farther up the stream, these plains ended, and there were more trees. Here I found very many kinds of fruit. I gathered a lot of this fruit because I had thought of a good use for it—that is, to dry it in the sun and keep it with my store of food.

12 *'Home' again*

I slept that night in a tree. On the next day I travelled on and came to an opening in the hills, where the country fell away to the west. Here the country appeared so fresh, so green and so full of flowers, that it looked like a planted garden, and I thought with some

pleasure that I was king and lord of all this island. Having spent three days on this journey, I came 'home'—as I must now call my tent. I took with me the fruit which I had gathered; but, before I got there, many kinds were bad. I set out the rest to dry in the sun, and after some days I found that they had dried perfectly.

13 *The rains*

During this month there were heavy rains, so that I could not go out from my tent. For this reason it was not easy to get food.

I did go out twice. The first time, I killed an animal, and on the last day of the rain I caught a large fish. For the rest of the rainy season I ate my dried fruit, and food that I had taken from the ship.

During this time I worked at making my store-room larger. I also made baskets for carrying the earth out of the store-room and to keep food in.

I had no pots (except two very small ones) to hold any liquid. I hadn't a pot in which to boil anything, except one which I had taken from the ship—and that was too big.

14 *I make pots*

I looked all over the island, and at last I discovered a kind of clay of which a pot might be made. It would make the reader laugh at me if I told what strange, ugly things I made, how many of the pots fell in, and how many fell out, how many broke and fell to pieces. I worked very hard, but I couldn't make more than two large ugly things—I can't call them "jars"—in about two months' labour. But I made several little pots and cups, and these I was able to make better. I set wood all round the pots that I had made, and kept up a fire outside and on the top, till the pots were red with the heat. After five or six hours I began to let the fire go down slowly. I watched my pots all night, so that the fire might not go down too quickly. In the morning I had three very good—I won't say 'beautiful'—pots, and two jars, all quite strong and useful.

No joy at so little a thing was ever equal to mine, when I found that I had made a pot which would bear the fire. I could not wait till they were cold, but I set one on the fire again with some water to boil some food for me.

15 *I grow some corn*

When I first came on the island, I was looking through my things, and I found a little bag. This bag had once held corn for feeding the hens on the ship; but the mice had found the bag, and had eaten a lot of the corn, and had made the rest of it dirty. I wanted to use the bag for something else, so I threw out the grain and dirt from the bag on one side of my house.

It was a little before the great rains when I threw this dirt away, and I hadn't thought about it again. But about a month after that, I saw some green plants growing up out of the ground. After a few more weeks I saw corn forming on the plants. I was greatly surprised, not knowing how it had come there. I went all over that part of the island to see if there was some corn anywhere else; but I found none. Then I remembered cleaning the bag of hen-food. I saved that corn, and planted it again as seed. So, saving the grain each time and using it as seed, in time I had a good field of corn, enough to make bread for myself.

16 *I want a boat*

All this time I had been thinking of the islands that I had seen on the other side. I thought that if I could reach those islands, I might find a way of going farther, and perhaps even get home to England again. This made me think whether it was not possible to make a boat for myself—a boat like the ones the Indians make, cut out of a tree. I thought that I might cut out the centre of the tree with my axe, or burn it out with fire, so as to make a boat of it. But I forgot one thing, that I had no one to help me move the boat, when it was made, into the water.

17 *Making a boat*

I went to work on this boat more like a fool than any man ever did. I pleased myself with the plan, without ever deciding whether I was able to complete it. The trouble of getting it into the water came into my mind, but I gave myself this foolish answer to the question: 'Let me first make the boat; I am sure I shall